



**You have downloaded a document from  
RE-BUŚ  
repository of the University of Silesia in Katowice**

**Title:** Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w latach 2007-2012

**Author:** Joanna Cieślar, Monika Gawlak (oprac.)

**Citation style:** Cieślar Joanna, Gawlak Monika (oprac.). (2014). Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w latach 2007-2012. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 4, cz. 2 (2014), s. 419-450).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

# Przekłady

## słoweńsko-polskie



Przekłady  
Literatur  
Słowiańskich

# Bibliografia przekładów literatury słoweńskiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Virk Jani:** *Smeh za leseno pregrado / Śmiech za drewnianą przegrodą.* Tłum. Joanna Pomorska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2007, 216 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Wyborcza” 2007, nr 27.  
**Jančar Drago**  
*Zlato tele / Słowenia i złoty cielec.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 17.
2. „Gazeta Wyborcza” 2007, nr 155.  
**Jančar Drago**  
*Umetnost in herojska krepost / Architekt świętych?* Tłum. Joanna Pomorska, s. 17.
3. „Lirikon21” międzynarodna izdaja, 2007, nr 2/3.  
**Čučnik Primož**  
*Črni scenariji / Czarne scenariusze.*  
*Dogaja se neprenehoma / Bez przerwy się dzieje.*  
*Dogodki in odmevi / Muzyka i aktualności.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 280—282 [poezja].  
**Dekleva Milan**  
*Anaksimander odšteva / Anaksymander odlicza.*  
*Anaksimandrov aksiom popolnosti / Aksjomat ideału Anaksymandra.*  
*Anaksimandrovo pravilo vzporednosti / Prawo równoległości Anaksymandra.*  
*Človek, iztrošeno seme / Człowiek, zużyte nasienie.*  
*Daljava popotnikov / Dal podróźnych.*  
*Daljne daljave / Daleka dal.*

*nekdo se igra s hitrostjo... / ktoś bawi się prędkością...*  
*Oči so stroj za štetje zvezd / Oczy — maszyna do liczenia gwiazd.*  
*Oj, vraščenost hriba... / Oj, zakorzenienie góry...*  
*Ustnice je imela divje... / Usta miała dzikie...* Tłum. Agnieszka Będ-  
 kowska-Kopczyk, s. 284—294 [poezja].

### **Petelinek Tanja**

*Kresnica / Robaczek świętojański.*  
*Med besedami te iščem / Szukam cię pośród słów.*  
*Med pajčevino / Między pajęczyną.*  
*Prepozna / Za późna.*  
*Razpoke / Pęknięcia.*  
*V zanki / W pułapce.*  
*Vonj po norosti / Zapach oblędu.*  
*Vse ostaja / Wszystko zostaje.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 296—303  
 [poezja].

### **Pevce Zoran**

*Moški v sobi I / Mężczyzna w pokoju I.*  
*Moški v sobi II / Mężczyzna w pokoju II.*  
*Moški v sobi III / Mężczyzna w pokoju III.*  
*Moški v sobi V / Mężczyzna w pokoju V.*  
*Moški v sobi XXXV / Mężczyzna w pokoju XXXV.*  
*Moški v sobi XXXVII / Mężczyzna w pokoju XXXVII.*  
*V neki točki / W pewnym punkcie.* Tłum. Maria Kamińska, Marcin  
 Mielczarek, s. 306—312 [poezja].

### **Stropnik Ivo**

[z cyklu *Slovarjenje melanholije in radoživosti / Leksykalizacija melancho-  
 lii i radości życia*]

*fagot / fagot.*  
*fantastična / fantastyczna.*  
*glinasta / gliniana.*  
*hvalnica anamnezi / pochwała amnezji.*  
*hvalnica dežju / pochwała deszczu.*  
*hvalnica F / pochwała F.*  
*hvalnica G / pochwała G.* Tłum. Marta Oziębłowska, s. 313—320  
 [poezja].

4. „Pobocza” nr 1 (27), marzec 2007 [poezja].

### **Anakiev Dimitar**

*Človek hodi gologlav po dežju / Człowiek idzie w deszczu z gołą głową.*  
*Ko pada beli sneg / Gdy pada biały śnieg.* Tłum. Witold Karkos.  
*Po sledi Macua Baša / Tropem Matsuo Basho.*  
*Stranpot k življenju / Manowcami ku życiu.*

*Uboj države / Rzeź na kraju.*

*Vstopam v odprt prostor / Wkraczam w otwartą przestrzeń.* Tłum. Łukasz Polański.

**Jakob Jure**

*Dnevi / Dni.*

*Ljubil sem te / Kochałem Cię.*

*Svetlomodra noč / Jasnoniebieska noc.*

*Ženska, ki sem jo gledal, videl in ljubil, v nedeljo popoldne / Kobieta, na którą patrzyłem, którą widziałem i kochałem, w niedzielę po południu.*

Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk.

**Pernarčič Radharani**

*Daleč na polju, kamor naju bo prestavilo globoko spanje, gjong / Daleko w polu gdzie przeniesie nas głęboki sen, gjong.* Tłum. Aleksandra Plewnia.

*Eliksir, mimoidočnost / Eliksir, mimochodem.*

*Vijačnica DNA / Spirala DNA.* Tłum. Karolina Bucka.

*Z opne prastarega teatra / Z membrany prastarego teatru.* Tłum. Aleksandra Plewnia.

5. „Pobocza” nr 2 (28), czerwiec 2007 [poezja].

**Čučnik Primož**

*Črni scenariji / Czarne scenariusze.*

*Dogaja se neprenehoma / Bez przerwy się dzieje.*

*Dogodki in odmevi / Muzyka i aktualności.* Tłum. Adam Wiedemann.

**Korun Barbara**

*Monolog I. Mati Tereza nuni novinki samostan, Kalkuta, konec 2. tisočletja / Monolog I. Matka Teresa do zakonnicy nowicjuszki. Klasztor, Kalkuta, koniec 2 tysiąclecia.*

*Monolog II. Pesnik Iztok Osojnik svoji soplezalki v Ospu, Slovenija, začetek 3. tisočletja / Monolog II. Poeta Iztok Osojnik do swojej partnerki podczas wspinania w Ospie, Słowenia, początek 3 tysiąclecia.*

*Monolog III. Kraljica Elizabeta I. svojemu ljubimcu grad Elsinore, Anglija, začetek 16. stoletja / Monolog III. Królowa Elżbieta I do swojego kochanka, zamek Elsinore, Anglia, początek XVI wieku.* Tłum. Karolina Bucka.

**Mustar Aleš**

*Apoetična / Apoetyczny.*

*Depresija / Depresja.*

*In memoriam / In memoriam.*

*Zločin in kazen / Zbrodnia i kara.* Tłum. Marcin Warmuz.

6. „Pobocza” nr 3 (29), wrzesień 2007 [poezja].

**Jamnik Tatjana T.**

*z vsakim dnem si dlje / z każdym dniem jesteś dalej.* Tłum. Karolina Bucka.

**Kovač Hana***Kdo sem jaz? / Kim jestem?**meja / granica. Tłum. Aleksandra Plewnia.**milina / delikatność. Tłum. Marcin Warmuz.**na kratko / po krótko.**O? / O? Tłum. Aleksandra Plewnia.**Osebnost / Osobiście. Tłum. Marcin Warmuz.**slovo / pożegnanie. Tłum. Aleksandra Plewnia.**ti in jaz / ty i ja.**voila / voila. Tłum. Marcin Warmuz.***Kušar Meta***[z tomiku Madeira / Madeira]**Avalon... / Avalon...**Čas se drenja... / Czas jest stłoczony...**Geometri ne bodo nikoli zaposleni... / Geodeci nie będą nigdy zatrudnieni...**Iz noči časov dežela osuje zvezdo... / Z nocy czasów kraina okopuje gwiazdę...**Kaj bi bilo... / Jaki byłby...**Noč dveh velikih rdečih vrtnic... / Noc dwóch ogromnych czerwonych róż...**Padla sem s krožnikom, polnim kolačkov... / Upadłam z talerzem, pełnym babeczek...**Prednikov nismo počastili... / Poprzedników nie uczciliśmy...**Prepisujemo se... / Przepisujemy się...**Sem zato tu, ker izrekam slike... / Czy dlatego tu jestem, że wypowiadam obrazy...**Srce je zaklenjeno v telesu... / Serce jest uwięzione w ciele...**Tako sama sem... / Tak samotna jestem...**V megli je luknja... / We mgle jest luka...*

7. „Pobocza” nr 4 (30), grudzień 2007.

**Kravos Marko***Pesmi desetnice / Bezdomne dziesiątki. Tłum. Miłosz Biedrzycki.***Šavli Slavica***Časi / Fazy.**Izberi ptice... / Wybierz ptaki...**kot da lahko govoriš samo o enem... / jakbyś mógł mówić tylko o jednym... Tłum. Karolina Bucka.**o streli / o piorunie.**Prostora je / Miejsca wystarczy.**tam soj borovnice, tam robida, malina / Tam jest wysyp jagód, tam jeżyna, malina. Tłum. Marcin Warmuz [poezja].*

8. „Pogranicza” 2007, nr 1.

**Kocbek Edvard**

*Dwa samotniki\**.

*Glejte nelepo ženo / Patrzcie na brzydką kobietę.*

*Każdego wieczoru\**.

*Kino Tivoli / Kino Tivoli.*

*Smrtne ure / Ostatnie godziny.*

*Sonce gori, ožgana sapa vene / Słońce płonie, spalony powiew wędnie.*

*Tihi zvenk kakor po stari srebrnini / Cichy brzdęk, jakby starego srebra.*

Tłum. Adam Wiedemann, s. 53—57 [poezja].

2008

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čar Aleš**: *Made in Slovenia / Made in Slovenia*. Tłum. Tomasz Łukasiewicz. Toruń, Wydawnictwo GRAFFITI BC, 2008, 172 s. [proza].
2. **Mazzini Miha**: *Telesni čuvaj / Pies*. Tłum. Wojciech Domachowski. Warszawa, Wydawnictwo Grube Ryby, 2008, 320 s. [proza].
3. **Pranger 2007**, Rogaška Slatina, 5—8 julij 2007. KUD Pranger, 2008, 74 s. [poezja].

**Jakob Jure**

*Črna mačka / Czarny kot*. Tłum. Michał Kopczyk, s. 72—73.

*Nebo nad Pohorjem / Niebo nad Pohorjem*, s. 70—71.

*Olive / Oliwki*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 68—69.

**Osti Josip**

*Ko mrtvemu zapremo oči, nam jih smrt popolnoma razpre / Gdy umarłemu zamkniemy oczy, śmierć nam je całkowicie otworzy*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 16—17.

*Letijo glave, veter odnaša klobuke / Lecą głowy, wiatr porywa kapelusze*, s. 22—23.

*Ljubezen vidi, kar nihče ne vidi, ne vidi pa, kar vsi vidijo / Miłość widzi, czego nikt nie widzi, a nie widzi tego, co widzą wszyscy*. Tłum. Michał Kopczyk, s. 24—25.

*Od prevelike žalosti sva se smejala glasneje kot kdajkoli ali samo na razglednicah je Ljubljana zelena in globoka / Ze zbyt wielkiego smutku śmialiśmy się głośniej niż kiedykolwiek albo tylko na widokówkach Ljubljana jest zielona i głęboka*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 18—21.

**Polič Andraž**

*Na otoku / Na wyspie*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 6—7.

*Obala / Brzeg*, s. 10—11.

*Slednik / Tropiciel*. Tłum. Michał Kopczyk, s. 12—13.

*Tisa / Tisa*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 8—9.

**Semolič Peter**

*To kar rabi / To czego potrzebuje.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 40—41.

*Vse kar odpada / Wszystko co odpada,* s. 44—45.

*Vse kar traja / Wszystko co trwa.* Tłum. Michał Kopczyk, s. 46—47.

*Zarotitev / Zaklinanie.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 42—43.

**Strojan Marjan**

*Mirno raste drevo / Spokojnie rośnie drzewo.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 64—65.

**Škrjanec Tone**

*o minljivosti / o przemijaniu.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 28—29.

*o minljivosti / o przemijaniu,* s. 32—33.

*prah / kurz.* Tłum. Michał Kopczyk, s. 34—37.

*večer pred nočjo in noč pred jutrom / wieczór przed nocą i noc przed porankiem.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 30—31.

**Taufer Veno**

*po zlatih starih travah stopajo... / po złotych starych trawach kroczą...*  
Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 50—51.

**Zupan Uroš**

*Milo / Mydło.* Tłum. Michał Kopczyk, s. 58—61.

*Nedeljska pobožnost / Niedzielną pobożność.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 54—57.

**PUBLIKACJE W CZASOPISMACH**

1. „Borussia. Kultura. Historia. Literatura” 2008, nr 43.

**Šteger Aleš**

*Bandaz\*.*

*Cesta IX/17 / Ulica IX/17.* Tłum. Iwona Goździkowska.

*Ignac Š / Ignac Š.*

*Ptuj-Pragersko-Ljubljana / Ptuj-Pragersko-Lublana.* Tłum. Marcin Świetny.

*Tihožitje / Martwa natura.* Tłum. Iwona Goździkowska, s. 71—75 [poezja].

2. „Dziennik” nr 34, 9 lutego 2008, dodatek „Europa” nr 6.

**Čučnik Primož**

*Korektura / Korekta.*

*V tem primeru / Na ten przykład.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 16 [poezja].

3. „Dziennik” nr 209, 6 września 2008, dodatek „Europa” nr 36.



**Pepelnik Ana***cedevita / vibovit.**na prehodu / na przejściu.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 16 [poezja].

4. „Gazeta Wyborcza” nr 34, 11 lutego 2008.

**Jančar Drago***„Mali človek” na pohodu / Mały człowiek atakuje: polityka, media i populizm.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 19.

5. „Gazeta Wyborcza” nr 52, 3 marca 2008.

**Jančar Drago***Kosovo: stara zgodba, novo poglavje / Kosovo nie zapłonie.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 23—24.

6. „Gazeta Wyborcza” nr 115, 19 maja 2008.

**Jančar Drago***„Kot se v Parizu pozabi sploh vse”. K temi: Literatura in evropski pogovor / W Paryżu zapomnisz o wszystkim.* Tłum. Joanna Pomorska, s. 22—23.

7. „Gazeta Wyborcza” nr 300, 29 grudnia 2008, dodatek „Gazeta na Święta”.

**Debeljak Aleš***Modlitwa z Pontu\*.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 3 [poezja].

8. „Migotania, Przejaśnienia” 2008, nr 3.

**Čar Aleš***Made in Slovenia / Made in Slovenia.* Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 28—29 [proza].

9. „Pobocza” nr 1 (31), marzec 2008.

**Kravos Marko***Pesmi desetnice / Bezdomne dziesiątki.* Tłum. Miłosz Biedrzycki [poezja].**Šavli Slavica***Časi / Fazy.**Izberi ptice... / Wybierz ptaki...**kot da lahko govoriš samo o enem... / jakbyś mógł mówić tylko o jednym...* Tłum. Karolina Bucka.*o streli / o piorunie.**Prostora je / Miejsca wystarczy.**tam soj borovnice, tam robida, malina / Tam jest wysyp jagód, tam jeży-na, malina.* Tłum. Marcin Warmuz [poezja].

10. „Pobocza” nr 2 (32), czerwiec 2008.

**Sovič Tina***Avtoreciklaža / Autorecycling.**Kar objela bi te / Po prostu objęłabym cię.*

*Ko se priklopim na sebe / Gdy się przelączę na siebie.*

*Mali feniks / Mały feniks.*

*Na mojem oltarju / Na moim oltarzu.*

*počasi počasi se... / powoli, powoli...*

*Ura je nič / Jest północ.* Tłum. Karolina Bucka [poezja].

11. „Pobocza” nr 3 (33), wrzesień 2008.

**Bizjak Petit Mateja**

*Brancusijev poljub / Pocałunek Brancusi’ego.*

*Le glas / Tylko głos.* Tłum. Karolina Bucka [poezja].

**Vincetič Milan**

[z cyklu *Spevi / Pieśni*]

*Hlastni / Łapczywa.*

*Hvalni / Pochwalna.*

*Lični / Śliczna.*

*Prelestni / Przepiękna.*

*Smešni / Śmieszna.*

*Strastni / Namiętna.* Tłum. Karolina Bucka.

12. „Pobocza” nr 4 (34), grudzień 2008 [poezja].

**Bizjak Petit Mateja**

*Brancusijev poljub / Pocałunek Brancusi’ego.*

*Le glas / Tylko głos.* Tłum. Karolina Bucka.

**Vincetič Milan**

[z cyklu *Spevi / Pieśni*]

*Hlastni / Łapczywa.*

*Hvalni / Pochwalna.*

*Lični / Śliczna.*

*Prelestni / Przepiękna.*

*Smešni / Śmieszna.*

*Strastni / Namiętna.* Tłum. Karolina Bucka.

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Čučnik Primož:** *Dom in delo / Praca i dom.* Tłum. Maciej Olszewski, Adam Wiedemann. Gdańsk, Wydawnictwo Słowo / Obraz Terytoria, 2009, 68 s. [poezja].
2. **Frančič Franjo:** *Dve mavrici / Dwie tęcze.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2009, 44 s. [poezja].
3. *Noc w Lublanie. Antologia współczesnej krótkiej prozy słoweńskiej.* Gdańsk, Międzyzmorze, 2009, 262 s. [proza].

**Blatnik Andrej**

*Še dobro / Całe szczęście.* Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 8—12.

**Bojetu-Boeta Berta**

*Noč v Ljubljani / Noc w Lublanie*. Tłum. Lidia Aldona Libudzić, s. 13—21.

**Borovnik Silvija**

*Gutijeve zgodbe / Opowiadania Gutiego*. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 22—36.

**Čater Dušan**

*Jesenske višave / Jesienne wysokości*. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 37—42.

**Frančič Franjo**

*Ženska od prej / Kobieta do tamtego dnia*. Tłum. Aleksandra Grąbkowska, s. 43—46.

**Gazvoda Nejc**

*Stanje ljubezni in zaupanja / Stan miłości i zaufania*. Tłum. Paulina Gęgniewicz, s. 47—53.

**Glavan Polona**

*Pravzaprav / Tak naprawdę*. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 54—61.

**Grandošek Tina**

*Draga Tina / Droga Tino*. Tłum. Anna Banach-Wernicka, s. 62—82.

**Kleč Milan**

*Mrtve duše / Martwe dusze*. Tłum. Bartłomiej Fabisiak, s. 83—87.

**Krivos Marko**

*Gospodična Amalija / Pani Amalia*. Tłum. Paweł Penszko, s. 88—94.

**Krstić Rade**

*Beseda / Wyraz*. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 95—102.

**Kumerdej Mojca**

*Pod gladino / Pod powierzchnią*. Tłum. Agata Rutkowska, s. 103—112.

**Mazzini Miha**

*Moško stranišče blizu Los Angelesa / Męska ubikacja niedaleko Los Angeles*. Tłum. Kamil Gontarz, Monika Podkościelna, s. 113—133.

**Möderndorfer Vinko**

*Najin otrok / Nasze dziecko*. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 134—148.

**Novak Maja**

*Misterij lihega dvigala / Misterium lewej windy*. Tłum. Marta Cmiel, s. 149—163.

**Pregelj Sebastijan**

*Onstran steklene stene / Po drugiej stronie szklanej ściany*. Tłum. Marta Oziębłowska, s. 164—177.

**Pušavec Marijan**

*Veriga / Łańcuch*. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 178—188.

**Seliškar Boštjan**

*Taksist / Taksówkarz*. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 189—196.

**Skubic Andrej E.**

*Nočem s tem vlakom / Tylko nie tym pociągiem.* Tłum. Paulina Lament, s. 197—215.

**Šušulić Aleksa**

*Diktafon / Dyktafon,* s. 219.

*Kanape / Kanapa,* s. 218—219.

*Ostrina aporije / Ostrze aporii.* Tłum. Marta Oziębłowska, s. 216—218.

**Tratnik Suzana**

*Kože / Skóry.* Tłum. Maciej Olszewski, s. 220—227.

**Virk Jani**

*Januar / Styczeń.* Tłum. Aleksandra Wieczorek, s. 228—247.

**Zabel Igor**

*Pomen goloba L. / Znaczenie gołębia L.* Tłum. Ewa Ziewiec, s. 248—256.

4. **Przekładka II/III/IV.** Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Ewa Michalska. Bielsko-Biała, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej, 2009, 298 s. [poezja i proza].

**Blatnik Andrej**

*Dan osamosvojitve / Dzień niepodległości.* Tłum. Kamil Troka, s. 165—167.

*Električna kitara / Elektryczna gitara.* Tłum. Agata Rutkowska, Aleksandra Koleczek, Iwona Bagieńska, s. 168—173.

*Tanka rdeča črta / Cienka czerwona linia.* Tłum. Tomasz Łukaszewicz, Joanna Kempny, s. 153—162.

*Točka taljenja / Punkt topienia.* Tłum. Patrycja Truchlińska, s. 163—164.

**Komelj Miklavž**

*Da se skrivna razodetja... / Niech się ukryte objawienia...* Tłum. Katarzyna Kempny-Król, s. 62—63.

*Od žalosti... / Z żalu...,* s. 68—69.

*Predmete... / Przedmioty...* Tłum. Maria Kamińska, s. 66—67.

*Srce / Serce.* Tłum. Liliana Hresiukiewicz, s. 64—65.

**Kušar Meta**

*Črn oblak / Czarna chmura.* Tłum. Martyna Twardy, s. 246—247.

*Kri / Krew.* Tłum. Aleksandra Hankus, Bartosz Sowa, s. 248—249.

*Nebesa / Niebiosa.* Tłum. Szymon Szemik, Piotr Godlewski, s. 250—251.

**Mazzini Miha**

*Angeli v snegu / Anioły w śniegu.* Tłum. Tomasz Łukaszewicz, Paweł Powszek, Zuzanna Kobos, s. 83—97.

**Novak Maja**

*Športni dan / Dzień sportu.* Tłum. Dominika Hetmańska, s. 77—82.

**Osojnik Iztok**

*Melinda Podgorny ali poizkus raziskave, zakaj nisem umorila Maksa Cankarja / Melinda Podgórny albo próba odkrycia dlaczego nie zamordowałam Maksa Cankara.* Tłum. Anna Kokoszka, s. 259—269.

*Temna snov ali zapiski o neki nespečnosti / Ciemna materia, czyli zapiski o bezsenności.* Tłum. Ewa Ziewiec, Aleksandra Goczół, s. 270—288.

**Potocco Marcello**

*Danes po službi / Dziś po pracy,* s. 186—187.

*Doma / W domu.* Tłum. Marta Cmiel, s. 188—189.

*Kako / Jak.* Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 182—183.

*Vsak / Każdy.* Tłum. Katarzyna Szproch, s. 184—185.

**Skubic Andrej E.**

*Povest brez jezdeca / Opowieść bez jeźdźcy.* Tłum. Ewa Brzezińska, s. 98—101.

5. **Žabot Vlado:** *Sukub / Sukub.* Tłum. Ewa Ziewiec. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2009, 140 s. [proza].

**PUBLIKACJE W CZASOPISMACH**

1. „Czas Kultury” 2009, nr 3.

**Vojnović Goran**

*Čefurji raus! / Čefurzy raus!* Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 48—66 [proza, fragment].

2. „Gazeta Wyborcza”, 3—4 stycznia 2009.

**Jančar Drago**

*Filozofija province / Filozofia prowincji.* Tłum. Joanna Pomorska.

3. „Gazeta Wyborcza” Duży Format, dodatek, 28 grudnia 2009.

**Jančar Drago**

*dB / dB, czyli krótka historia hałasu.* Tłum. Joanna Pomorska.

4. „Korespondencja z Ojcem” 2009, nr 15.

**Čander Mitja**

*Obiski v raji / Wizyty w raju.* Tłum. Ewa Ziewiec, s. 28—29 [esej].

**Leiler Ženja**

*Enajsta teza / Jedenasta teza.* Tłum. Anna Mackiewicz, s. 26—27 [esej].

**Vojnović Goran**

*Čefurji raus! / Čefurzy raus!* [fragment]. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 73—75 [proza].

5. „Pobocza” nr 1 (35), maj 2009.

**Koban Dejan**

*Naenkrat je popustil jez / Nagle tama puścila.*

*Ne morem verjet / Nie mogę uwierzyć.* Tłum. Maria Kamińska [poezja].

**Koprivec Tjaša**

*Alica je bila / To była Alicja.*

*Andante srce / Serce andante.*

*A.T. / A.T.*

*Končalo bi se v želodcu / Skończyłoby się w żołądku.*

*Kot brencelj bom / Będę jak ślepak.*

*K sreči ne živim med kelti / Na szczęście nie mieszkam wśród celty.*

*Sonce! Sonce! Sonce! / Słońce! Słońce! Słońce!*

*Tragedija o štirih dejanjih / Tragedia w czterech aktach.* Tłum. Katarzyna Szprych [poezja].

6. „Pobocza” nr 2 (36), wrzesień 2009.

**Dintinjana Veronika**

*Concierto de Aranjuez / Concierto de Aranjuez.*

*Levi na pročelju katedrale / Lewita na fasadzie katedry.*

*Sprehod po Lipici ponoči / Spacer po Lipicy nocą.*

*Sv. Frančišek / Św. Franciszek.* Tłum. Katarzyna Szprych [poezja].

**Kušar Meta**

*86. pogovor z veliko materjo / 86. rozmowa z wielką materią.*

*Kartuzija / Kartuzja.*

*Rubén Gonzles / Rubén González.* Tłum. Maria Kamińska [poezja].

7. „Pobocza” nr 3—4 (37—38), grudzień 2009.

**Frbežar Ivo**

*Ko se zjasni / Kiedy się klaruje.*

*Ljudje so predrzni / Ludzie są zuchwali.*

*Odidi z nami / Odejdź z nami.*

*Skozi prehode se ne da / Poprzez przejścia nie można.*

*Več luči / Więcej światła.*

*Zaljubljena / Zakochana.* Tłum. Maria Kamińska [poezja].

**Kolšek Peter**

*Ali razumeš? / Czy rozumiesz?*

*Jama na otoku / Jaskinia na wyspie.*

*Lučke / Światelka.*

*Na neki češki pošti / Na którejś z czeskich poczt.*

*Nič zanesljivega / Nic pewnego.*

*Nočni vlaki / Nocne pociągi.*

*Sneg / Śnieg.* Tłum. Maria Kamińska [poezja].

**Stropnik Ivo**

*Dia [čas (XI) Ti pa kar tečeš in tečeš, čas maratonec. Nobeno sončno dopoldne] / Dia [czas (XI) A ty biegiesz i biegiesz, czasie maratończyku. Żadne słoneczne].*

- Dia [čas (XVIII): Ej, prehudo in prečno si povedal o Času, potomcu Večnosti. Voda] / Dia [czas (XVIII): Ej, zbyt ostro i czarno powiedziałeś o Czasie, potomku wieczności].*
- Dida [če (5) ~ je zadnja, ~ je prva, ~ hodi ljubica čez vse. Saj je ni, ljubezni ni] / Dida [jeśli (5) ~ jest ostatnia, ~ jest pierwsza, ~ kochanka idzie po wszystkim].*
- Log [(Vidu) / že (4) In misliš, da v besedah ni nič tebe... Že si cvet na bezgu, že odmevaš v] / Log [(Dla Vida) / że (4) I myślisz, że w słowach w ogóle nie ma ciebie... Już kwiatem bzu jesteś].*
- Log [čas (VIII) Iz radoživosti seliš melanholijo, ki jo živiš. Nikoli se ne vrneš iz] / Log [czas (VIII) Radości życia zabierasz melancholię, którą żyjesz. Nigdy nie].*
- Log [čas (XII) Kako si lahko resničen, če te nihče ne vidi v živem bistvu? Že] / Log [czas (XII) Jak możesz być prawdziwy, jeśli nikt nie widzi cię w żywej istocie?].*
- Log [čas (XXI) Dolg, nedokončan, v vratu nepregiben je labodji dan pod tvojo] / Log [czas (XXI) Długi, niedokończony, w karku nieruchomy jest labędzi dzień pod].*
- Na vrtu (13) / W ogrodzie (13).*
- Pesmi / Wiersze.*
- Skala [če (4) ~ v pesmi ni otroka, ki bi mile zvezde sejal, si besedi pogrneta na razbitem] / Skala [jeśli (4) ~ w wierszu nie ma dziecka, siejącego łagodne gwiazdy, słowa nakryją].* Tłum. Karolina Bucka [poezja].
8. „Pogranicza” 2009, nr 2.
- Detela Jure**
50. [Znów równina, rozmokła ziemia]\*.
66. [Nurt jest wizerunkiem]\*.
67. [Moje kontinuum powraca]\*.
73. [Kraina samych nieskończonych twarzy]\*.
74. [Siwy blask]\*.
- Maček Lojze / 68. Kotek Lojze.*
- Pesem za Jašo / 44. Wiersz dla Jašy.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 16—20 [poezja].
- Komelj Miklavž**
- 100 pisków na sekundę\*.
- Večer v Casarsi / Wieczór w Casarsi.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 11—15 [poezja].
9. „Zeszyty Literackie” 2009, nr 3.
- Kravos Marko**
- Na nebu zvezda, na Zemlji sestra / Gwiazda na niebie, siostra na ziemi.*
- Przed narodzinami, po śmierci\*.* Tłum. Paweł Penszko, s. 27—31 [proza].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Frančič Franjo:** *Domovina bleđa mati / Ojczyzna, bleda matka*. Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 82 s. [proza].
2. **Jančar Drago:** *Katarina pav in jezuit / Katarina paw i Jezuita*. Tłum. Joanna Pomorska. Sejny, Wydawnictwo Pogranicze, 2010, 551 s. [proza].
3. **Prap Lila:** *Dinozavri?! / Dinozaury?!*. Tłum. Bolesław Ludwiczak. Poznań, Media Rodzina, 32 s. [proza dla dzieci].
4. **Przekładka V:** *dreszcz czytelnicy, dreszcz translatorski / Premost V: bralski srh, prevajalski srh*. Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Bielsko-Biała—Vnanje Gorice, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej—Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2010, 123 s. [poezja i proza].

**Krajnc Matej**

*Deževje nima besed / Deszcz nie powie już nic*, s. 18—19.

*Kot lipov bog / Jak ślup soli*. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 16—17.

*Škržatova pesem / Pieśń cykad*. Tłum. Bartosz Sowa, s. 20—21.

**Merc Dušan**

*Dva tisoč in nekaj / Dwa tysiące z czymś*. Tłum. Tomasz Łukaszewicz, Jakub Kupracz, s. 36—45.

*Razgovor z Aristonom / Rozmowa z Aristonem*. Tłum. Alicja Wiśniewska, s. 26—35.

**Stupica Lucija**

*Izgubljeni profesor / Zagubiony profesor*. Tłum. Bartosz Sowa, s. 14—15.

*Pesem o mizi / Wiersz o stole*. Tłum. Martyna Twardy, s. 10—11.

*Žrtvovanje / Ofiarowanie*. Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 12—13.

5. **Równoległa realność. Współczesna poezja słoweńska**. Gdańsk, Wydawnictwo Między morze, 2010, 80 s. [poezja].

**Čučnik Primož**

*Drobiž v denarnici / Drobne w portfelu*, s. 79.

*Koda / Koda*, s. 76.

*Kot dar / Jak dar*. Tłum. Maciej Olszewski, s. 78.

*Množina / Mnogość*, s. 72—73.

*Moje hortenzije / Moje hortensje*, s. 74—75.

*Olimpijski stadion / Stadion olimpijski, 1937*, s. 77.

*Pozna pomlad / Późna wiosna*, s. 71.

*Vrnitev v naravi / Zwrot w naturze*. Tłum. Adam Wiedemann, s. 70.

**Jakob Jure**

*Białe skały\**, s. 35—36.

*Črna mačka / Czarny kot*, s. 22.

*Delo / Praca*, s. 23.



- Majhna pesem o spremembi* / *Mała pieśń o zmianie*, s. 34.  
*Ptič ki ga ni* / *Ptak, którego nie ma*, s. 32—33.  
*Rože prvega novembra* / *Kwiaty pierwszego listopada*, s. 30—31.  
*Tik tak* / *Tik tak*. Tłum. Adam Wiedemann, s. 24—25.  
*Tišina v motni poletni noči* / *Cisza mętnej letniej nocy*, 26—27.  
*Vol s Pohorja* / *Wół z Pohorja*. Tłum. Maciej Olszewski, s. 28—29.

### **Pepelnik Ana**

- cedevita* / *vibovit*, s. 46.  
*december* / *grudzień*, s. 42.  
*en détail* / *en détail*, s. 53.  
*en face* / *en face*, s. 51.  
*en gros* / *en gros*, s. 52.  
*entre nous* / *entre nous*, s. 50.  
*en verité* / *en verité*, s. 49.  
*eo ipso* / *eo ipso*, s. 48.  
*na prehodu* / *na przejściu*, s. 54.  
*pesem* / *wiersz*, s. 38—39.  
*pod stopnice* / *pod schody*, s. 44—45.  
*powierzchnie\**, s. 47.  
*premik* / *ruch*, s. 43.  
*vzlet* / *wzlot*. Tłum. Adam Wiedemann, s. 40—41.

### **Podlogar Gregor**

[Dwanaście wierszy dla Polaków i Kazimierza Wierzyńskiego]

- 1B"0A2HB?BIHÇ&PM2PE\$12#OM♫U2Z11Æ* / *1B"0A2HB?BIHÇ&PM2PE\$12#OM♫U2Z11Æ*, s. 13.  
*32. fragment* / *32. fragment*, s. 9.  
*87. fragment* / *87. fragment*, s. 10.  
*Aprila* / *W kwietniu*, s. 11.  
*Ich bin ein Berliner Ich bin ein Berliner / Ich bin ein Berliner Ich bin ein Berliner*, s. 18—19.  
*Mały wiersz o Europie\**, s. 14.  
*Na jeziku blešččęga dneva* / *Na języku błyszczącego dnia*, s. 7.  
*Na začetku* / *Na początku*, s. 6.  
*Neznani fragment* / *Nieznany fragment*, s. 20.  
*Random* / *Random*, s. 15.  
*Videotrak* / *Taśma wideo*. Tłum. Katarzyna Szproch, s. 16—17.  
*vsi svetovi med seboj komunicirajo včasih...* / *wszystkie światy komunikują się z sobą...*, s. 8.

### **Škrjanec Tone**

- hoja* / *chodzenie*, s. 65.  
*Mimogrede* / *Mimochodem*, s. 57.

- Monika spi / Monika śpi*, s. 64.  
*o minljivosti / o przemijaniu*, s. 58.  
*pomiril bom konje / uspokoje konie*, s. 60.  
*prah / kurz*, s. 61—63.  
*Sanjska / Ze snu*. Tłum. Kamil Gontarz, s. 67.  
*satie\**. Tłum. Adam Wiedemann, s. 56.  
*španski film / hiszpański film*, s. 66.  
*vrane in galebi / wrony i mewy*, s. 59.
6. **Vojnović Goran**: *Čefurji raus! / Czefurzy raus!* Tłum. Tomasz Łukasiewicz. Gdańsk, Wydawnictwo Między morze, 2010, 212 s. [proza].
  7. **Žabot Vlado**: *Volčje noči / Wilcze noce*. Tłum. Marlena Gruda. Opieka merytoryczna i współpraca redakcyjna Bożena Tokarz. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2010, 173 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Bliza” 2010, nr 1.  
**Detela Jure**  
*4. Próba zdeszyfrowania zjawiska, które nazywamy czarną magią\**.  
*5. [Przyjacielu]\**.  
*11. Zimowa noc w doleńskim lesie\**.  
*Sava żaluje nad umrlimi pesniki / 31. Sava oplakuje umarłych poetów*.  
*Shelley / 37. Shelley*.  
*Śmierć\**. Tłum. Adam Wiedemann, s. 95—100 [poezja].
2. „Gazeta Wyborcza” nr 96, 26 kwietnia 2010.  
**Debeljak Aleš**  
*Przeżyć wszystko, co trwa w pozornej harmonii\**. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 31 [poezja].
3. „Gazeta Wyborcza”, 29 lipca 2010.  
**Jančar Drago**  
*Wajdov Katyn in slovenska Antigona / Katyn Wajdy i słoweńska Antygona*.  
Tłum. Joanna Pomorska [esej].
4. „Gazeta Wyborcza”, 28 października 2010.  
**Jančar Drago**  
*Je stvar Jožeta Pučnika dobljena? / Czy sprawa Jožego Pučnika jest wygrana?* Tłum. Joanna Pomorska [esej].
5. „Korespondencja z Ojcem” 2010, nr 16.  
**Bojetu-Boeta Berta**  
*Noč v Ljubljani / Noc w Lublanie*. Tłum. Lidia Aldona Libudzić, s. 66—68 [proza].
- Kumerdej Mojca**  
*Pod gladino / Pod powierzchnią*. Tłum. Agata Rutkowska, s. 68—71 [proza].

**Möderndorfer Vinko**

*Najin otrok / Nasze dziecko.* Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 73—77 [proza].

**Seliškar Boštjan**

*Taksist / Taksówkarz.* Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 80—82 [proza].

**Tratnik Suzana**

*Česa nisem nikoli razumela na vlaku / Czego nigdy nie mogłam zrozumieć w pociągu.* Tłum. Ewa Ziewiec, s. 71—73 [proza].

**Žabot Vlado**

*Sukub / Sukub* [fragment]. Tłum. Ewa Ziewiec, s. 77—80 [proza].

6. „Korespondencja z Ojcem” 2010, nr 17.

**Žabot Vlado**

*Volčje noči / Wilcze noce* [fragment]. Tłum. Marlena Gruda, s. 59—62 [proza].

7. „Tygiel Kultury” 2010, nr 4/6.

**Bartol Vladimir**

*Deklica s košaro / Dziewczyna z koszem.* Tłum. Celestyna Wiewióra, s. 93—97 [proza].

8. „Znaj” 2010, nr 7.

**Frančič Franjo**

*Pravljica o dečku / Bajka o dziecku.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka, s. 44 [proza dla dzieci].

2011

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jančar Drago:** *Prišlek s Septentriona / Przybysz z Septentrionu.* In: **Renes Katarzyna, Seifert Laura:** *Briefe an Miłosz.* Berlin, Halma, Das europäische Netzwerk Literarischer Zentren e.V., 2011, s. 93—101 [esej].
2. **Jezernik Božidar:** *Kava: čarobni napoj / Kawa.* Tłum. Joanna Pomorska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2011, 248 s. [eseje].
3. **Jurčič Josip:** *Kozlovska sodba v Višnji Gori / Proces kozła w Wiśniowej Górze.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Michał Kopczyk. Ilustracje Joanna Zając-Slapničar. Višnja Gora, JSKD OI, 2011, 28 s. [proza dla dzieci].
4. **Między Ochrydą a Bugiem. Antologia współczesnych sztuk słowiańskich.** Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2011.

**Frančič Franjo**

*Češnjev kompot / Kompot z czereśni.*

*Dež, dež... / Deszcz, deszcz...*

*Slovo / Słowo.*

*Si srečna nocoj? / Czy jesteś szczęśliwa nocą.*

*V tvojih očeh so noži / W twoich oczach są noże* [poezja].

5. **Möderndorfer Vinko:** *Ljubezni Sinjebadca / Miłości Sinobrodego*. Tłum. Tomasz Łukaszewicz. Gdańsk, Wydawnictwo Między morze, 2011, 270 s. [proza].
6. **Przekładka VI: potyczki tłumacza z metaforą / Premost VI: prevajalčev spoprijem z metaforo.** Red. nauk. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatjana Jamnik. Bielsko-Biała—Vnanje Gorice, Wydawnictwo Naukowe Akademii Techniczno-Humanistycznej—Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2011, 126 s.

#### **Jus Ksenia — Xenia**

*Besede ste mostovi naših dežel / Słowa, jesteście mostami naszych krain.*

Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 24—25.

*Električne noči — kot ptica na dlani / Elektryczne noce — jak ptak na dłoni.* Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 30—31.

*Krasni novi svet / Nowy wspaniały świat.* Tłum. Natalija Furman, Aleksandra Hankus-Grzywa, Bartosz Sowa, Jacek Lenkiewicz, s. 26—27.

*Samo človek si / Jesteś tylko człowiekiem.* Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 28—29.

*Sveta luka / Święta przystań.* Tłum. Aleksandra Hankus-Grzywa, Bartosz Sowa, Natalija Furman, Jacek Lenkiewicz, s. 22—23 [poezja].

#### **Potokar Jure**

*(zavezan si tej pokrajini, tem strugam) / (zobowiązany jesteś wobec tej krainy, tych strug).* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 14—15.

*Čakanje / Czekanie.* Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 20—21.

*eno / eno.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 12—13.

*Equilibrium / Equilibrium.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 16—17.

*Viba / Sprężyna.* Tłum. Jacek Lenkiewicz, s. 18—19 [poezja].

#### **Tratnik Suzana**

*Mariška na radiu / Mariška na radiu.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 58—64.

*Olje / Olej.* Tłum. Tomasz Łukaszewicz, s. 50—57.

*Podgan / Demonka,* s. 40—41.

*Polet / Wzlot.* Tłum. Marlena Gruda, s. 38—39.

*Silvestrski poljub / Sylwestrowy pocałunek.* Tłum. Michał Kopczyk, s. 65—68.

*Za Irino filozofijo M.U.K. / Irki filozofia M.U.J.,* s. 42—45.

*Zapornikova pisma / Listy więźnia.* Tłum. Katarzyna Bednarska, s. 46—49 [proza].

7. **Šestnajst slovenskih pesnic. Antologija / Szesnaście poetek słoweńskich. Antologia.** Wyb. i red. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatja-

na Jamnik, Mihael Kopczyk. Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev, 2011, 434 s. [poezja].

### **Adam Alja**

*Grlena čakra / Czakram gardła*, s. 24—25.

*Hiša / Dom*. Tłum. Mihael Kopczyk, s. 28—29.

*Mala smrt / Mała śmierć*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 14—15.

*Oranžno poletje / Pomarańczowe lato*, s. 26—27.

*Podvodni svet / Podwodny świat*. Tłum. Mihael Kopczyk, s. 20—21.

*Ponovitev / Powtórzenie*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Mihael Kopczyk, s. 22—23.

*Salome / Salome*, s. 32—33.

*September / Wrzesień*, s. 30—31.

*Zakaj bi omenjala Ahila / Po co wspominać o Achillesie*. Tłum. Mihael Kopczyk, s. 18—19.

*Ženska iz praveka / Kobieta z prawieku*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 16—17.

### **Drev Miriam**

*Doba zrelosti / Era dojrzałości*. Tłum. Mihael Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 36—41.

*Gamsi / Kozice górskie*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 50—51.

*Iskanje stvarne različice / Szukanie realnego wariantu*, s. 42—45.

*Kličem te na odgovor, Giacometti / Pociągam cię do odpowiedzialności, Giacometti*, s. 46—47.

*Otroštvo, dolga zima / Dzieciństwo, długa zima*. Tłum. Mihael Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 48—49.

### **Hočevar Kristina**

*kadar se selijo oblaki... / kiedy chmury migrują...*, s. 72—73.

*kličesh in praviš... / dzwonisz i mówisz...*, s. 76—77.

*Načeta hrbtnica noče ustreči... / Uszkodzony kręgosłup odmawia posłuszeństwa...*, s. 56—57.

*se preoblečesh, ko greš delat... / przebierasz się, gdy idziesz pracować...*, s. 74—75.

*Tukaj izgovarjam tvoje ime... / Tutaj wymawiam twoje imię...*, s. 54—55.

*40 ...izruła si bo telo / 40 ...wyrwie sobie ciało*, s. 58—59.

*82 ...spremljala sem, kako kupuješ mite / 82 ...obserwowałam, jak kupujesz mity*, s. 60—61.

*86 ...nočem tekmovati / 86 ...nie chcę konkurować*, s. 62—63.

*103 ...luže na parketu so rdeče / 103 ...kałuże na parkiecie są czerwone*, s. 64—65.

107 ...*hočem se spomniti zelo lepih stvari med nama* / 107 ...*chcę sobie przypomnieć to, co było piękne między nami*, s. 66—67.

109 ...*moj teritorij* / 109 ...*moje terytorium*, s. 68—69.

110 ...*oni svoje* / 110 ...*oni swoje*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 68—69.

### **Hrastelj Stanka**

*Anatomija v sobi* / *Anatomia w pokoju*, s. 80—81.

*Nostalgija* / *Nostalgia*, s. 92—93.

*Ponos* / *Duma*, s. 82—83.

*Potem smo skupaj sedli za mizo* / *Potem razem siadaliśmy do stołu*, s. 90—91.

*Prošnja borcem za pravico do evtanazije* / *Prośba do walczących o prawo do eutanazji*, s. 88—89.

*Srečanje* / *Spotkanie*, s. 86—87.

*Zakaj ne marati mame* / *Dlaczego nie lubić mamy*, s. 84—85.

*Zakaj se več ne spogledujemo* / *Dlaczego już na siebie nie spoglądamy*.  
Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 94—95.

### **Jensterle Doležal Alenka**

*Hiša v mreži predlogov* / *Dom w sieci przyimków*, s. 104—105.

*Krokar in skrivnosti percepcije* / *Kruk i tajemnice percepcji*, s. 102—103.

*Morje, jezero, telo, tekst* / *Morze, jezioro, ciało, tekst*. Tłum. Michał Kopczyk, s. 112—113.

*Napeti začetek jutra* / *Napięty początek ranka*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 98—99.

*O kraljih* / *O królach*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 100—101.

*Tetoviranje* / *Tatuowanie*, s. 110—111.

*Variacije na svet* / *Wariacje o świecie*, s. 108—109.

*Zdajšnjost telesa — prisojna in osojna stran* / *Teraźniejszość ciała — strojna słoneczna i ocieniona*. Tłum. Michał Kopczyk, s. 106—107.

### **Korun Barbara**

*Dan...* / *Dzień...* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 120—121.

*Barbara Korun, pesnica, v poročilu DSP* / *Barbara Korun, poetka, w sprawozdaniu ZPS*, s. 134—135.

*Henry Masson, 46, temnopolti francoski delavec, ki mu je stroj odrezal roko do zapestja...* / *Henry Masson, 46, ciemnoskóry francuski robotnik, któremu maszyna odcięła rękę do nadgarstka...* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 124—125.

*Kraljica Elizabeta I.* / *Królowa Elżbieta I.*, s. 128—129.

*Mati Tereza nuni novinki* / *Matka Teresa do zakonniczy nowicjuszek*. Tłum. Karolina Bucka Kustec, s. 126—127.

- Mljet / Mljet*. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 116—119.  
*Pesnik Iztok Osojnik svoji soplezalki / Poeta Iztok Osojnik do swojej partnerki podczas wspinania*. Tłum. Karolina Bucka Kustec, s. 136—137.  
*Podganček Terry pritiska na tipke z napisi, za nekaterimi je hrana / Szczurek Terry naciska na klawisze z napisami, za niektórymi jest pokarm*, s. 130—131.  
*Sunny Wright, po nedolžnem obsojena na dosmrtno ječo za umor policista / Sunny Wright, niesłusznie skazana na dożywocie za morderstwo policjanta*, s. 132—133.  
*Ženska brez imena, Noetova žena po vesoljnem potopu / Kobieta bez imienia, żona Noego po potopie*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 122—123.

### **Kramberger Taja**

- Degradacija (5. Januar 1895) / Degradacja (5 stycznia 1895)*, s. 144—147.  
*Heretika / Heretyka*, s. 148—151.  
*Ljubezenska pesem / Wiersz miłosny*, s. 160—161.  
*Mostovi / Mosty*, s. 156—159.  
*Mrzli prsti / Zimne palce*, s. 140—143.  
*Pentimenti / Pentimenty*, s. 152—153.  
*Vaši manevri / Wasze manewry*, s. 154—155.  
*Vsak mrtvi ima ime / Każdy zmarły ma imię*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 162—163.

### **Mokrin-Pauer Vida**

- Belo-črna božja pentlja pastirice / Biało-czarna boska pętla pasterki*, s. 176—177.  
*Kvantnica: Travica Zidar Bučar. Z buč(k)o skozi zid / Kwantka: Trawka Mularz-Makówka. Maków(k)ą w mur*, s. 178—181.  
*Kvantnica: Vitka Suhy. O Sušču prepihu in kozmičnem miku / Kwantka: Witka Suchy. O chudzielcu przeciągu i kosmicznym wdzięku*. Tłum. Karolina Bucka Kustec, s. 182—185.  
*Pisati in tebe imeti / Pisać i ciebie mieć*, s. 166—167.  
*Pride me obiskat / Przychodzi mnie odwiedzić*, s. 168—169.  
*Ura teče v hitri hoji / Zegar biegnie w szybkim chodzie*, s. 170—171.  
*Z neznanim Bosancem na busu do Nove Gorice iz Ljubljane / Z nieznanym Bośniakiem w busie do Nowej Goricy z Lublany*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 172—175.

### **Pepelnik Ana**

- nenadoma sneg / nagle śnieg*, s. 202—203.  
*pesem v sili / wiersz w potrzebie*, s. 196—197.  
*podobnost podob / zjawiskowość zjawisk*. Tłum. Adam Wiedemann, s. 198—201.

*toliko barv / tyle barw.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 204—205.

*za ime rabiš znamenje / zamiast imienia potrzebujesz znaku,* s. 188—189.

*za trenutek / na chwilę,* s. 194—195.

*zgodba o soncu / historia o słońcu,* s. 192—193.

*življenje in smrt štiriperesne deteljice / życie i śmierć czterolistnej koniczyny.* Tłum. Adam Wiedemann, s. 190—191.

### **Plut Katja**

*Anatreja, kraljica / Anatreja, królowa,* s. 208—209.

*Black roses ain't blue / Black roses ain't blue,* s. 210—211.

*Ej! / Ej!,* s. 214—215.

*Ne vem / Nie wiem,* s. 218—223.

*Spuščenih rok / Z opuszczonymi rękami,* s. 224—225.

*V noči med svečami v baziliki / Nocą wśród świec w bazylice,* s. 216—217.

*Vsi smo povezani / Wszyscy jesteśmy związani.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 212—213.

### **Pogačnik Barbara**

*Bivališče / Miejsce,* s. 234—235.

*Drugačnost / Odmienność,* s. 228—231.

*Elementi: kovina / Żywioły: metal,* s. 236—237.

*Elementi: les / Żywioły: drewno.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 238—239.

*Elementi: rdeča voda / Żywioły: czerwona woda.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 242—243.

*Elementi: zrak / Żywioły: powietrze,* s. 240—241.

*Klobuki / Kapelusze.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 232—233.

### **Putrle Srđić Jana**

*Druga stran kože / Druga strona skóry,* s. 254—255.

*Gradbišče ob koncu poletja / Budowa pod koniec lata,* s. 258—259.

*Izginjanja / Znikania,* s. 250—253.

*Megamarket / Supermarket,* s. 248—249.

*Neka nedelja / Jakaś niedziela,* s. 246—247.

*popoldne v kopru / popołudnie w koprze,* s. 262—263.

*pozno zvečer / późno wieczorem,* s. 260—261.

*Stvari / Rzeczy.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 256—257.

### **Stupica Lucija**

*Enosmerna ulica / Ulica jednokierunkowa,* s. 280—281.

*Med vranami / Pośród wron,* s. 272—273.

*Ozka pot / Wąska dróżka,* s. 274—275.

*Perspektiva življenja / Perspektywa życia,* s. 266—267.

*Pesnikov vrt / Ogród poety,* s. 270—271.

*Prevrnjena čolna / Przewrócone dwie łódki,* s. 278—279.

*Terasa / Taras,* s. 276—277.



*Zločin lune / Zbrodnia księżycy.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 268—269.

**Velikonja Nataša**

*bom se že zvelkla... / jakoś sobie poradzę...*, s. 298—299.

*če bi ostala z mano... / gdyby ze mną została...*, s. 296—297.

*koliko let sem jo gledala... / ile lat na nią patrzyłam...*, s. 302—303.

*ničesar ne morem početi počasi in premišljeno... / niczego nie umiem robić powoli i z namysłem...*, s. 292—293.

*plevel / chwast*, s. 290—291.

*pomembno je, da je v gorici silva... / ważne, że w goricy jest silva...* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 312—313.

*pravljica / bajka.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 284—287.

*revolucija / rewolucja*, s. 288—289.

*sem vedela že pred tremi leti... / już przed trzema laty wiedziałam...*, s. 300—301.

*zahvala / podziękowanie*, s. 314—315.

*zdi se, da sem bila v zadnjih letih v omani... / wygląda na to, że ostatnimi laty trwałam w omamieniu...* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 294—295.

[z cyklu *pozdrav iz zadnje klopi / pozdrowienia z ostatniej ławki.* Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk]

*dovolj mi je simbolov dvajsetega stoletja... / mam dość symboli dwudziestego wieku...*, s. 310—311.

*ko me je prvič povabila k sebi... / gdy mnie pierwszy raz do siebie zaprosiła...*, s. 308—309.

*najprej sem mislila, da bom v kopalnici... / najpierw myślałam, że będę w łazience...*, s. 306—307.

*vladarica sveta sem... / jestem władczynią świata...*, s. 304—305.

**Vidmar Maja**

*Bor / Sosna.* Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 340—341.

*Čas / Czas.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 332—333.

*Hiša / Dom*, s. 338—339.

*Idila / Idylla*, s. 334—335.

*Izak / Izaak.* Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 342—343.

*Kako si me ljubil / Jak mnie kochałeś.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 326—327.

*Način vezave / Sposób łączenia.* Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 318—319.

*Odsotnost / Nieobecność.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 330—331.

*Par / Para.* Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 336—337.

*Ponoči / Nocą.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 322—323.

*Refren / Refren.* Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 320—321.

*Stanje / Stan,* s. 328—329.

*Vrnitev / Powrót.* Tłum. Aleksandra Plewnia, s. 324—325.

### **Zorko Lučka**

*Hijene / Hieny,* s. 358—359.

*Jutro / Ranek,* s. 352—353.

*Lastovke / Jaskółki,* s. 360—361.

*Lupina oreha / Łupina orzecha,* s. 350—351.

*Na drugi strani / Po drugiej stronie,* s. 348—349.

*Noč vstaja / Noc budzi się,* s. 356—357.

*Podoba sveta / Obraz świata,* s. 346—347.

*Stegna / Uda.* Tłum. Michał Kopczyk, Tatjana Jamnik, s. 354—355.

## **PUBLIKACJE W CZASOPISMACH**

1. „Czas Kultury” 2011, nr 2.

### **Jakob Jure**

*Jadrnice / Żagłówki.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 114—115 [poezja].

### **Kocijančič Gorazd**

*Pismo device Evlalije Hieronimu / List dziewczycy Eulalii do Hieronima.*  
Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 118—119 [poezja].

### **Kramberger Taja**

*Pokrajina / Krajina.*

*Vonj po evkaliptu / Zapach eukaliptusa.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 108—111 [poezja].

### **Kušar Meta**

*Božični sonet / Bożonarodzeniowy sonet.*

*Hanuka / Chanuka!* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 102—103 [poezja].

### **Pernarčič Radharani**

*Czas is sacz a fani thing\*.*

*promień przed swoim straganem\*.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 112—113 [poezja].

### **Šteger Aleš**

*Ob poslušanju avtorja prepesnitve Himne o biseru / Podczas słuchania autora poetyckiego przekładu hymnu o perle.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 116—117 [poezja].

### **Zupan Uroš**

*Nedeljska pobožnost / Niedzielną pobożność.*

- Poslušava Burta Bucharacha in drsiva po parketu / Słuchamy Burta Bacharacha i suniemy po parkiecie.* Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 104—107 [poezja].
2. „Fragile” 2011, nr 4.  
**Kosovel Srečko**  
*Svetilka ob cesti / Latarnia przy drodze.* Tłum. Karolina Bucka Kustec, s. 33 [poezja].
3. „Lirikon21” 2011, nr 34/36.  
**Dekleva Milan**  
*Grešni smeh / Grzeszny śmiech.*  
*Magnet privlači železne besede / Magnes przyciąga żelazne słowa.* Tłum. Marlena Gruda, s. 280—281.  
**Kocbek Edvard**  
*Mikrofon v zidu / Mikrofon w ścianie.* Tłum. Marlena Gruda, s. 11—13.  
**Kosovel Srečko**  
*Evakuacija duha / Ucieczka ducha.*  
*Impresija / Impresja.*  
*Sonet smrti / Sonet śmierci.* Tłum. Marlena Gruda, s. 8—10.  
**Makarovič Svetlana**  
*Desetnica / Dziesiąta córka.*  
*Pelin / Piołun.*  
*Poroka / Ślub.*  
*Rožmarin / Rozmaryn.* Tłum. Marlena Gruda, s. 274—277.
4. „Migotania. Przejaśnienia” 2011, nr 1.  
**Frančič Franjo**  
*Si srečna nocoj? / Czy jesteś szczęśliwa nocą?*  
*V tvojih očeh so noži / W twoich oczach są noże.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka, s. 29 [poezja].  
**Pirnat-Brolski Veso**  
*Konec nekega poletja / Kres pewnego lata.*  
*Martwe poranki\*.* Tłum. Olga Lalić-Krowicka, s. 29 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kosovel Srečko:** *Kalejdoskop. Wiersze wybrane.* Tłum. Karolina Bucka Kustec. Wyb. Karolina Bucka Kustec, Iztok Osojnik, Božena Tokarz. Przedmowa Iztok Osojnik, Božena Tokarz. Mikołów, Instytut Mikołowski, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2012, 327 s. [poezja].  
*Admiral / Admiral,* s. 85—86.  
*Blizu polnoči / Koło północy,* s. 88—89.  
*Brada gospoda Zarnika / Broda Pana Zarnika,* s. 90—91.

- Cirkus Kludsky, prostor št. 461 / Cyrk Kludsky, miejsce nr 461*, s. 92—93.  
*Cvetje na oknu / Kwiaty w oknie*, s. 94—95.  
*Češnja šumi / Czereśnia szumi*, s. 96—97.  
*Človek pred zrcalom / Człowiek przed lustrem*, s. 98—99.  
*Deformacija forme / Deformacja formy*, s. 100—101.  
*Delirij / Delirium*, s. 102—103.  
*Destrukcije / Destrukcje*, s. 104—105.  
*Detektiv št. 16 / Detektyw nr 16*, s. 106—107.  
*Ej, hej (Balkanska federacija) / Ej, hej (Federacja Bałkańska)*, s. 110—111.  
*Ej, hej (dežuje) / Ej, hej (pada deszcz)*, s. 112—113.  
*Ekstaza smrti / Ekstaza śmierci*, s. 114—115.  
*Evakuacija duha / Ewakuacja ducha*, s. 118—119.  
*Evropa umira / Europa umiera*, s. 120—121.  
*Gloria in excelsis / Gloria in excelsis*, s. 122—123.  
*Hej, zeleni papagaj / Hej, zielona papugo*, s. 124—125.  
*Integrali / Całki*, s. 126—127.  
*Jaz protestiram / Ja protestuję*, s. 128—129.  
*Jaz sem celica / Jestem komórką*, s. 130—131.  
*Jesen (Zeleni venec) / Jesień (Zielony wieniec)*, s. 132—133.  
*Jesensko tiho / Jesienne cicho*, s. 136—137.  
*Kabinetni ljudje / Ludzie gabinetowi*, s. 138—139.  
*Kadar gre romar / Gdy pielgrzym idzie*, s. 140—141.  
*Kaj se vznemirjate? / Co się oburzacie?*, s. 142—145.  
*Kalejdoskop / Kalejdoskop*, s. 146—149.  
*Kdor ni živel / Kto nie żył*, s. 150—151.  
*Kličem vas / Wołam was*, s. 152—153.  
*Kons (Jaz nisem) / Kons (Nie jestem)*, s. 154—155.  
*Kons: mistika prostora / Kons: mistyka miejsca*, s. 156—157.  
*Kons (Tiger) / Kons (Tygrys)*, s. 158—159.  
*Kons (Truden) / Kons (Zmęczony)*, s. 160—161.  
*Kons 2. / Kons 2.*, s. 162—163.  
*Kons. 3 / Kons. 3*, s. 164—165.  
*Kons. 5 / Kons. 5*, s. 166—167.  
*Kons: ABC / Kons: ABC*, s. 168—169.  
*Kons. Brzojavno / Kons. Telegraficznie*, s. 170—171.  
*Kons. Ikarus / Kons. Ikar*, s. 172—173.  
*Kons kons kons / Kons kons kons*, s. 174—175.  
*Kons: mačka / Kons: kotka*, s. 176—177.  
*Kons: mas (Naša mačka) / Kons: mas (Nasza kotka)*, s. 178—179.  
*Kons: N / Kons: N*, s. 180—181.  
*Kons: Novi dobi / Kons: Nowej epoce*, s. 182—183.

- Kons (Premalo gibanja) / Kons (Za mało ruchu)*, s. 184—185.  
*Kons (Ti mirno spiš) / Kons (Ty spokojnie śpisz)*, s. 186—187.  
*Kons: X jesen / Kons: X jesień*, s. 188—189.  
*Kons: X (Kratkovidni) / Kons: X (Krótkowzroczny)*, s. 190—191.  
*Kons: XY / Kons: XY*, s. 192—193.  
*Kons: Z / Kons: Z*, s. 194—195.  
*Konstelacije duha / Konstelacje ducha*, s. 196—197.  
*Lirika / Liryka*, s. 198—199.  
*Ljubljana spi / Lublana śpi*, s. 200—201.  
*Ljudje brez src / Ludzie bez serc*, s. 202—203.  
*Lord Radić / Lord Radić*, s. 204—205.  
*Majhen plašč / Mały płaszcz*, s. 206—207.  
*Mehak večer / Miękki wieczór*, s. 208—209.  
*Mistična luč teorije / Mistyczne światło teorii*, s. 210—211.  
*Močne, opojne / Mocnej, upojnej*, s. 212—213.  
*Modri konji / Błękitne konie*, s. 214—215.  
*Moja okna so črna / Moje okna są czarne*, s. 218—219.  
*Moja pesem / Mój wiersz*, s. 220—221.  
*Moja velika nada / Moja wielka nadzieja*, s. 222—223.  
*Moj črni tintnik / Mój czarny kalamarz*, s. 216—217.  
*Na piramidi / Na piramidzie*, s. 224—225.  
*Napis nad mestom / Napis nad miastem*, s. 228—229.  
*Na postaji / Na stacji*, s. 226—227.  
*Negativni total / Negatywny total*, s. 230—231.  
*Nepoznani smisel / Nieznany sens*, s. 232—233.  
*Nihilomelanholija / Nihilomelancholia*, s. 234—235.  
*Odprite muzeje! / Otwórzcie muzea!*, s. 238—239.  
*Odprto / Otwarte*, s. 240—241.  
*O grenka trudnost / Och, gorzkie zmęczenie*, s. 236—237.  
*Ostri ritmi / Ostre rytmy*, s. 242—243.  
*Pesem iz kaosa / Wiersz z chaosu*, s. 244—245.  
*Pesem št. X / Wiersz nr X*, s. 246—247.  
*Pogovor v somraku / Rozmowa o zmroku*, s. 248—249.  
*Ponos, moj brat / Duma, mój bracie*, s. 250—251.  
*Pred kapitulacijami / Przed kapitulacjami*, s. 252—253.  
*Predmeti brez duše / Przedmioty bez duszy*, s. 254—255.  
*Prostituirana kultura / Sprostytuowana kultura*, s. 256—257.  
*Proti človeku / Przeciwko człowiekowi*, s. 258—259.  
*Rdeča raketa / Czerwona rakietka*, s. 260—261.  
*Rekel sem vam / Rzekłem wam*, s. 262—263.  
*Rime / Rymy*, s. 264—265.  
*Rodovnik / Rodowód*, s. 266—267.

- Sferično zrcalo / Sferyczne zwierciadło*, s. 268—269.  
*Siva kavarniška okna / Szare kawiarniane okna*, s. 270—271.  
*Sivo / Szare*, s. 272—273.  
*Skozi bela vrata / Przez białe drzwi*, s. 274—275.  
*Slaniki / Śledzie*, s. 276—277.  
*Slavolok zmage / Łuk triumfalny*, s. 278—279.  
*Smeh kralja Dade / Śmiech króla Dada*, s. 280—281.  
*Smrt I—II / Śmierć I—II*, s. 282—283.  
*Solze mask / Łzy masek*, s. 284—285.  
*Sonce se smeje / Słońce się śmieje*, s. 286—287.  
*Srce v alkoholu / Serce w alkoholu*, s. 288—289.  
*Srečal sem jo / Spotkałem ją*, s. 290—291.  
*Sredi noči / Pośród nocy*, s. 292—293.  
*Steklenica v kotu / Butelka w kęcie*, s. 294—295.  
*Svetilka ob cesti / Latarnia przy drodze*, s. 296—297.  
*Svetli akordi klavirja / Świetliste dźwięki fortepianu*, s. 298—299.  
*Tvoj glas je mil / Twój głos jest łagodny*, s. 300—301.  
*Ura žalosti / Godzina smutku*, s. 302—303.  
*Velika je pot / Ogromna jest droga*, s. 308—309.  
*Veseli, dinamični, relativni / Szczęśliwi, dynamiczni, względni*, s. 312—313.  
*Ves svet je kakor / Cały świat jest jak*, s. 310—311.  
*V vetru se ziblje / W wietrze kołysze się*, s. 304—305.  
*V zeleni Indiji / W zielonych Indiach*, s. 306—307.  
*Žalitev bele postelje kralja Hiponeandra Hopu I—II / Obraza białego łóża króla Hiponeandra Hopu I—II*, s. 314—317.  
*Žandarji / Żandarmi*, s. 318—319.
2. **Miłość według twórców słowiańskich. Antologia miłości.** Tłum. Olga Lalić-Krowicka. Krosno, Krośnieńska Oficyna Wydawnicza, 2012.  
**Frančič Franjo**  
*Češnjev kompot / Kompot z czereśni.*  
*Dež, dež / Deszcz, deszcz* [poezja].
3. **Osojnik Iztok: Spodnie na niebie.** Wyb. i tłum. Marcin Warmuz. Posłowie Alenka Jovanovski, Jelka Kernev Štrajn, Darja Pavlič. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2012, 99 s. [poezja].
- [z tomiku *Dante na GSM / Dante na GSM*]
- Danes sem preprosto blesav / Dziś jestem po prostu zakręcony*, s. 7—8.  
*D.P. HUP / D.P. HUP*, s. 9—10.  
*Hlače na nebu / Spodnie na niebie*, s. 20—21.  
*Ljubljanske zdrahe / Lublańskie zwady*, s. 13.  
*Premiera / Premiera*, s. 17—19.

*Supermarket / Supermarket*, s. 22—25.

*Ustanovitev slovenskega državnega gledališča / Założenie państwowego zbędnego teatru słoweńskiego*, s. 26—29.

*Zapustiti Ljubljano / Opuścić Lublanę*, s. 14—16.

*Zvezde / Gwiazdy*, s. 11—12.

[z tomiku *Globalni sistem za pozicioniranje / Globalny system pozycjonowania*]

*Fanesca / Fanesca*, s. 33—37.

*Mein irisch Kind, Wo weilest du? / Mein irisch Kind, Wo weilest du?*, s. 38—39.

*Nebo nad Berlinom / Niebo nad Berlinem*, s. 40—47.

*Nekega dne v Pragi / Pewnego dnia w Pradze*, s. 48—51.

*Posebej za to priložnost / Specjalnie na tę okazję*, s. 56—59.

*Salisbury hotel / Salisbury hotel*, s. 52—55.

[z tomiku *Izbrisano mesto / Wymazane miasto*]

*Edward Said je padel v bano / Edward Said wpadł do wanny*, s. 68—69.

*Nov dan / Nowy dzień*, s. 70—71.

*Ob branju esejev Jureta Detele / Podczas czytania esejów Jurego Deteli*, s. 74.

*Oda košuti / Oda do łani*, s. 72—73.

*Pariške depresije / Depresje paryskie*, s. 63—67.

*teh nekaj pesmi, navrgel sem jih prgišče / tych kilka wierszy, dorzucilem ich niewiele*, s. 75—76.

*Victorija dance / Victoria dance*, s. 80—81.

*v pričakovanju dežja / W oczekiwaniu na deszcz*, s. 77—79.

**Jovanovski Alenka, Kernev Štrajn Jelka, Pavlič Darja:** *Spremna beseda v pismih / Posłowie epistolarne*, s. 85—95.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Herito” 2012, nr 1.

**Jančar Drago**

*Hudič v knjigah / Diabeł w książkach*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 196—203 [esej].

2. „Herito” 2012, nr 7.

**Jančar Drago**

*Klin iz lestve svetega Jakoba / Szczebel z drabiny świętego Jakuba*. Tłum. Joanna Pomorska, s. 28—35 [esej].

3. „Lirikon21” międzynarodna izdaja, 2012, nr 37/38.

**Dekleva Milan**

*Sto žalostnih in še ena manj vesela / Sto smutnych i jeszcze jeden mniej wesoły.* Tłum. Marlena Gruda, s. 218—221 [poezja].

**Jesih Milan**

*Tako rekoč / Tak mówiąc.* Tłum. Marlena Gruda, s. 234—235 [poezja].

**Medved Andrej**

*Razlagalec sanj / Tłumacz snów.* Tłum. Marlena Gruda, s. 210—211 [poezja].

**Möderndorfer Vinko**

[...] 1. *mija droga\**.

[...] 2. *każdy wiersz miłosny\**.

[...] 3. *podróż po wspomnieniach\**.

[...] 5. *dotykać spotkania dotykać\**.

[...] 8. *pięszczota napelnia obecnością\**.

[...] 9. *w snach cię pieściłem\**.

[...] 10. *trzeba będzie odejść pogodzić się\**. Tłum. Marlena Gruda, s. 224—226 [poezja].

**Novak A. Boris**

*Ljubezen do besed / Miłość do słów.*

*Odsotnost / Nieobecność.*

*Vrtoglavica / Zawrót głowy.* Tłum. Marlena Gruda, s. 228—231 [poezja].

**Pevce Zoran**

*To ni apofaza / To nie jest apofaza.* Tłum. Marlena Gruda, s. 238—242 [poezja].

**Pisk Klemen**

*Lina Kalinaustaite šahira gola v gestapovski čepici / Lina Kalinaustaite gra naga w szachy w czapeczce gestapowskiej.*

*Na obali dvojine / Na brzegu nas dwojga.*

*Sediva / Siedzimy.*

*Še malo lune / Jeszcze trochę księżycy.*

*Zadnja vilenska noč / Ostatnia noc wileńska.* Tłum. Marlena Gruda, s. 244—247 [poezja].

**Stropnik Ivo**

*čas (VIII) / czas (VIII).*

*čas (XII) / czas (XII).*

*lepa / piękna.*

*lipova / lipowa.*

*lirična (5) / liryczna (5).* Tłum. Marlena Gruda, s. 250—253 [poezja].

**Vincetič Milan**

*Golobar / Gołębiarz.*

*Slovo / Pożegnanie.* Tłum. Marlena Gruda, s. 214—215 [poezja].

4. „Tekstualia. Palimpsesty Literackie Artystyczne Naukowe” 2012, nr 3 (30).



[antologia *Haiku*]

**Dekleva Milan**, s. 71.

**Detela Jure**, s. 73.

**Kocjančič Darja**, s. 77.

**Krstić Rade**, s. 81—82.

**Osti Josip**, s. 79.

**Repar Primož**, s. 85.

**Škrjanec Tone**, s. 87.

**Štucin Jože**, s. 83.

**Zorman Alenka**, s. 75. Tłum. Adam Wiedemann.

**Babačić Esad**

*Dež / Deszcz*, s. 39.

*Imperator / Imperator*, s. 39.

*Mihailis / Mihailis*, s. 41.

*Panonsko morje / Morze Panońskie*, s. 42.

*Posoda / Naczynia*, s. 40.

*Terorist / Terrorysta*. Tłum. Marlena Gruda, s. 42 [poezja].

**Grabnar Kogoj Zalka**

*Drzwi we mnie\**, s. 14.

*Jak zawsze\**, s. 10.

*Na jutro\**, s. 11.

*Nieprzypadkowo\**, s. 13.

*Potem\**, s. 12.

*W niedzielny wieczór\**, s. 9.

*Zmienność\**. Tłum. Maciej Olszewski, s. 12 [poezja].

**Hudolin Jurij**

*Ingrid Rosenfeld / Ingrid Rosenfeld*. Tłum. Marta Cmiel, s. 45—59  
[proza].

**Korun Barbara**

[z cyklu *Antigona, okruški / Antygona i okruszki*]

*Ko sem prišla, je nad mojim... / Gdy przybyłam, nad moim...*, s. 24.

*Kot volkulja sem razgrizla... / Jak samica wilka rozszarpałam zębami...*,  
s. 28.

*Kraljeva palača se sveti od marmorja in stekla... / Pałac królewski błysz-  
czy marmurem...*, s. 25.

*Strah... / Strach...*, s. 26.

*Tu sem, objemi me... / Tu jestem, obejmij mnie...*, s. 27.

[z cyklu *Monologi / Monologi*]

*Henry Masson, 46, temnopolti francoski delavec, ki mu je stroj odrezal roko do zapestja...* / *Henry Masson, 46, ciemnoskóry francuski robotnik, któremu maszyna odcięła rękę do nadgarstka...*, s. 23.

*Monika Levinski, mlada prostovoljka v predsedniški kampanji* / *Monika Levinski, młoda wolontariuszka w kampanii prezydenckiej*, s. 22.

*Seamus Cody, ladjar in trgovec, postaja slep* / *Seamus Cody, przewoźnik i kupiec, traci wzrok*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 21 [poezja].

### **Kušar Meta**

*Bridkost* / *Gorycz*, s. 29.

*Buhteljni* / *Drożdżówki*, s. 32.

*Črn oblak* / *Czarna chmura*, s. 29.

*Pečat* / *Pieczęć*, s. 33.

*Rane* / *Rany*, s. 31.

*Sama vprašanja* / *Same pytania*, s. 30.

*Svoboda* / *Wolność*. Tłum. Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 34 [poezja].

### **Simoniti Barbara**

[z cyklu *Morje* / *Morze*. Tłum. Monika Gawlak, s. 15—19 [poezja]].

### **Šabec Robert**

*Prometejeva iluzija* / *Złudzenie Prometeusza*, s. 67—69 [poezja].

*Zakaj je treba vladarja ubiti* / *Dlaczego władcę należy zabić*. Tłum. Monika Gawlak, s. 61—66 [proza].

### **Vidmar Maja**

[z cyklu *Sobe* / *Pokoje*]

*Soba 108* / *Pokój 108*, s. 36.

*Soba 311* / *Pokój 311*, s. 38.

*Soba 333* / *Pokj 333*, s. 36.

*Soba 6* / *Pokój 6*, s. 37.

*Špet soba 333* / *Znów pokój 333*, s. 37.

*Temna soba* / *Ciemny pokój*, s. 35.

*Vsaka soba* / *Każdy pokój*. Tłum. Marlena Gruda, s. 35 [poezja].

Opracowały Joanna Ciešlar, Monika Gawlak